

Załącznik 17. Informacja o egzaminie ósmoklasisty w 2025 r. w języku ukraińskim

ZGŁASZANIE DO EGZAMINU ÓSMOKLASISTY W TERMINIE GŁÓWNYM UCZNIÓW, BĘDĄCYCH OBYWATELAMI UKRAINY, KTÓRYCH POBYT NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ JEST UZNAWANY ZA LEGALNY NA PODSTAWIE USTAWY Z DNIA 12 MARCA 2022 R. O POMOCY OBYWATEŁOM UKRAINY W ZWIĄZKU Z KONFLIKTEM ZBROJNYM NA TERYTORIUM TEGO PAŃSTWA ALBO KTÓRZY PRZEBYWAJĄ LEGALNIE NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, W PRZYPADKU GDY PRZYBYLI NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ Z TERYTORIUM UKRAINY OD DNIA 24 LUTEGO 2022 R. W ZWIĄZKU Z DZIAŁANAMI WOJENNYMI PROWADZONYMI NA TERYTORIUM TEGO PAŃSTWA

- 1) Rodzice lub opiekunowie ucznia – obywatela Ukrainy składają dyrektorowi szkoły, nie później niż **do 30 września 2024 r.**, pisemną deklarację wskazującą język obcy nowożytny, z którego uczeń – obywatel Ukrainy przystąpi do egzaminu ósmoklasisty (**załącznik 3d**).
- 2) W 2025 r. uczeń – obywatel Ukrainy **nie ma obowiązku** przystąpienia do egzaminu ósmoklasisty z języka polskiego. Uczeń – obywatel Ukrainy **może**, jeżeli chce, przystąpić do egzaminu z języka polskiego – informację taką przekazuje w deklaracji do 30 września 2024 r. (**załącznik 3d**). Jeżeli po złożeniu deklaracji uczeń – obywatel Ukrainy zmieni zdanie i dojdzie do wniosku, że nie chce przystępować do egzaminu ósmoklasisty z języka polskiego, może złożyć dyrektorowi szkoły pisemną informację o rezygnacji z przystąpienia do tego egzaminu (**deklaracja 3d**) nie później niż 13 lutego 2025 r. W przypadku ucznia – obywatela Ukrainy, który nie przystąpił do egzaminu ósmoklasisty z języka polskiego, ocena z języka polskiego wymieniona na świadectwie ukończenia szkoły podstawowej zostanie przeliczona na punkty (ocena celująca – 35 pkt, ocena bardzo dobra – 30 pkt, ocena dobra – 25 pkt, ocena dostateczna – 15 pkt, ocena dopuszczająca – 10 pkt).
- 3) Dyrektor szkoły przekazuje dyrektorowi okręgowej komisji egzaminacyjnej informacje o uczniach – obywatelach Ukrainy, którzy będą przystępowali do egzaminu ósmoklasisty, za pośrednictwem **SIOEO**, do 2 grudnia 2024 r.
- 4) W przypadku ucznia – obywatela Ukrainy, który rozpoczął naukę w VIII klasie szkoły podstawowej po 30 września 2024 r., deklaracja może być złożona później (do 14 marca 2025 r.). Informację o deklaracji złożonej po 30 września 2024 r. dyrektor szkoły przekazuje do OKE niezwłocznie, nie później niż do 24 marca 2025 r.

Зголошення до участі в іспиті восьмикласника під час головного терміну учнів, які є громадянами України, перебування яких на території Республіки Польща вважається законним на підставі Закону від 12 березня 2022 р. про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави або які перебувають на законних підставах на території Республіки Польща, у разі, якщо вони прибули на територію Республіки Польща з території України після 24 лютого 2022 року у зв'язку з військовими діями, що проводяться на території цієї держави

- 1) Батьки або опікуни учня – громадянина України не пізніше ніж **30 вересня 2024 р.** подають директорові школи письмову декларацію із зазначенням сучасної іноземної мови, з якої учень – громадянин України складатиме іспит восьмикласника (**додаток 3d**).
- 2) У 2025 році учень – громадянин України **не зобов'язаний** складати іспит восьмикласника з польської мови. Учень – громадянин України **може**, якщо захоче, складати іспит з польської мови – така інформація надано в декларації до 30 вересня 2024 р. (**додаток 3d**). Якщо після подання декларації учень – громадянин України передумає і дійде висновку, що не хоче складати іспит восьмикласника з польської мови, він може подати директору школи письмову інформацію про відмову від складання цього іспиту (**Декларація 3d**) не пізніше 13 лютого 2025 р. У випадку, якщо учень – громадянин України не складає іспит восьмикласника з польської мови, його оцінка з польської мови, зазначена в сертифікаті про закінчення початкової школи, буде перерахована в бали (відмінна оцінка – 35 балів, дуже добра оцінка – 30 балів, добра оцінка – 25 балів, достатня оцінка – 15 балів, задовільна оцінка – 10 балів).
- 3) Директор школи до 2 грудня 2024 р. передає через **SIOEO** директорові окружної екзаменаційної комісії інформацію про учнів – громадян України, які складатимуть іспит восьмикласника.
- 4) У випадку учня – громадянина України, який розпочав навчання у VIII класі початкової школи після 30 вересня 2024 р., декларацію можна подати пізніше (до 14 березня 2025 р.). Інформацію про декларацію, подану після 30 вересня 2024 р., директор школи передає до ОЕК негайно, не пізніше ніж 24 березня 2025 р.

- 5) Uczniowi – obywatelowi Ukrainy, który zamierza przystąpić do egzaminu ósmoklasisty, przysługuje możliwość dostosowania warunków oraz formy przeprowadzania egzaminu ósmoklasisty, o których mowa w *Komunikacie o dostosowaniach* (Tabela 1.18), na podstawie pozytywnej opinii rady pedagogicznej.
 - 6) W przypadku ucznia – obywatela Ukrainy, który rozpoczął naukę w klasie VIII po 30 września 2024 r., informację o możliwych sposobach dostosowania warunków lub formy egzaminu do indywidualnych potrzeb ucznia dyrektor szkoły lub upoważniony przez niego nauczyciel jest zobowiązany przedstawić uczniom – obywatelom Ukrainy i ich rodzicom/opiekunom w terminie umożliwiającym im złożenie deklaracji przystąpienia do egzaminu, nie później niż do 10 marca 2025 r., poprzez przekazanie im niniejszej informacji w tłumaczeniu na język ukraiński.
 - 7) Dyrektor szkoły lub upoważniony przez niego nauczyciel informuje na piśmie rodziców/opiekunów ucznia – obywatela Ukrainy o wskazanych sposobach dostosowania warunków lub formy przeprowadzania egzaminu ósmoklasisty do potrzeb edukacyjnych i możliwości psychofizycznych tego ucznia – poprzez przekazanie Tabeli 1.18 (w tłumaczeniu na język ukraiński) z zaznaczonymi przyznanymi sposobami dostosowania warunków lub formy przeprowadzania egzaminu.
 - 8) Rodzice/opiekunowie ucznia – obywatela Ukrainy potwierdzają otrzymanie i przyjęcie informacji, o której mowa w pkt 7, poprzez złożenie podpisu na egzemplarzu wydruku Tabeli 1.18, który pozostaje w dokumentacji szkoły, w terminie 3 dni roboczych od otrzymania pisemnej informacji, o której mowa w pkt 7.
 - 9) Możliwe sposoby dostosowania warunków lub formy egzaminu ósmoklasisty do potrzeb uczniów – obywateli Ukrainy przedstawione są w tabeli poniżej (tożsamej z Tabelą 1.18 w *Komunikacie o dostosowaniach*).
- 5) Учнію – громадянину України, який хоче скласти іспит восьмикласника, надається можливість адаптації умов і форми проведення іспиту восьмикласника, про які йдеться в *Повідомленні про адаптацію* (Таблиця 1.18), на основі позитивного висновку педагогічної ради.
 - 6) У випадку учня – громадянина України, який розпочав навчання у VIII класі початкової школи після 30 вересня 2024 р., директор школи або уповноважений ним учитель зобов'язаний ознайомити учнів – громадян України та їхніх батьків/опікунів з інформацією про можливі способи адаптації умов або форми проведення іспиту до індивідуальних потреб учня, передавши їм цю інформацію у перекладі українською мовою у терміни, що дозволять їм подати декларацію про складання іспиту, не пізніше ніж 10 березня 2025 р.
 - 7) Директор школи або уповноважений ним учитель повідомляє в письмовій формі батьків/опікунів учня – громадянина України про рекомендовані способи адаптації умов або форми проведення іспиту восьмикласника до освітніх потреб і психофізичних можливостей цього учня, передаючи Таблицю 1.18 (у перекладі українською мовою) із зазначеними способами адаптації умов або форми проведення іспиту, наданими учню.
 - 8) Батьки/опікуни учня – громадянина України підтверджують одержання інформації, зазначеної в п. 7, підписуючи примірник роздрукованої Таблиці 1.18, який залишається в документації школи, протягом 3 робочих днів з моменту отримання письмової інформації, про яку йдеться у п. 7.
 - 9) Можливі способи адаптації умов або форми проведення іспиту восьмикласника до потреб учнів – громадян України визначені у поданій нижче таблиці (ідентичній з Таблицею 1.18 у повідомленні про адаптацію).



Tabela

1.18

Uprawnieni do dostosowania
Мають право на адаптацію

Dzieci i młodzież będący **obywatelami Ukrainy**, których pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest uznawany za legalny na podstawie ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa albo którzy przebywają legalnie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w przypadku gdy przybyli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej z terytorium Ukrainy od dnia 24 lutego 2022 r. w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium tego państwa

Діти і молодь, які є громадянами України, перебування яких на території Республіки Польща вважається законним на підставі Закону від 12 березня 2022 р. про допомогу громадянам України у зв'язку зі збройним конфліктом на території цієї держави або які перебувають на законних підставах на території Республіки Польща, у разі, якщо вони прибули на територію Республіки Польща з території України після 24 лютого 2022 року у зв'язку з військовими діями, що проводяться на території цієї держави

Podstawa Uprawnienia
Підстава права

Pozytywna opinia rady pedagogicznej
Позитивний висновок педагогічної ради

Oznaczenie arkusza
Позначення збірки завдань

W przypadku arkuszy z języka polskiego i matematyki:
OU-C00**

Збірка завдань з польської мови і збірка завдань з математики: OU-C00**

W przypadku arkuszy z języka obcego: OJ*U-100

Збірка завдань з іноземної мови: OJ*U-100

Czas trwania egzaminu z przedmiotów

Тривалість іспиту з предметів

język polski
польська мова

matematyka
математика

język obcy
іноземна мова

do 210 minut
до 210 хвилин

100 minut
100 хвилин

90 minut
90 хвилин

Możliwe sposoby dostosowania

Можливі способи адаптації

(dyrektor szkoły zaznacza w [SIOEO](#) sposoby dostosowania wskazane przez radę pedagogiczną oraz zaakceptowane przez rodziców [opiekunów] niepełnoletniego zdającego)

(директор школи зазначає в [SIOEO](#) способи адаптації, рекомендовані педагогічною радою та прийняті батьками [опікунами] неповнолітнього екзаменованого)

1. Arkusze dostosowane do potrzeb zdających:

Збірки завдань, адаптовані до потреб екзаменованих:

- 1) arkusz z języka polskiego¹ – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem dla ucznia, o którym mowa w art. 165 ust. 1 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. *Prawo oświatowe* (cudzoziemiec), któremu ograniczona znajomość języka polskiego utrudnia zrozumienie czytanego tekstu, z kolejnymi dostosowaniami, tj. instrukcje oraz polecenia w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński, ale: teksty i zadania w języku polskim,

¹ Dla tych zdających, którzy zadeklarują zamiar przystąpienia do egzaminu ósmoklasisty z języka polskiego. W 2025 r. uczniowie – obywatele Ukrainy są z mocy prawa zwolnieni z tego egzaminu, ale *mogą* do niego przystąpić, jeżeli wyrażą taką wolę w deklaracji. Dla tych, хто задекларує про свій намір скласти іспит восьмикласника з польської мови. У 2025 році учні – громадяни України за законом звільняються від цього іспиту, але *можуть* скласти його, якщо висловляють таке бажання в декларації.

zapisywanie rozwiązań do zadań – w języku polskim; w przypadku arkusza z języka polskiego dostosowanie obejmuje również zasady oceniania rozwiązań zadań
збірка завдань з польської мови¹ – збірка завдань за змістом збігається зі збіркою завдань для учня, визначеного ст. 165 п. 1 Закону від 14 грудня 2016 р. *Освітнє право* (іноземець), якому обмежене знання польської мови ускладнює розуміння прочитаного тексту, з наступними адаптаціями, тобто інструкції й запитання двома мовами: польською мовою і в перекладі українською мовою, але: тексти і зміст завдань – польською мовою, запис відповідей до завдань – польською мовою, для збірки завдань з польської мови адаптація також стосується правила оцінки виконання завдань

- 2) arkusz z matematyki – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem dla ucznia, o którym mowa w art. 165 ust. 1 ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. *Prawo oświatowe* (cudzoziemiec), któremu ograniczona znajomość języka polskiego utrudnia zrozumienie czytanego tekstu, ale pełna treść arkusza, tj. instrukcje, polecenia do zadań, treść zadań w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński; zapisywanie rozwiązań zadań możliwe w języku ukraińskim

збірка завдань з математики – збірка завдань за змістом збігається зі збіркою завдань для учня, визначеного ст. 165 п. 1 Закону від 14 грудня 2016 р. *Освітнє право* (іноземець), якому обмежене знання польської мови ускладнює розуміння прочитаного тексту, але повний зміст збірки завдань, тобто інструкції, запитання до завдань, зміст завдань двома мовами: польською мовою і в перекладі українською мовою; відповіді до завдань можна записувати українською мовою

- 3) arkusz z języka obcego nowożytnego – arkusz treściowo tożsamy z arkuszem w formie standardowej („100”), z dostosowaniami, tj. instrukcje oraz polecenia w dwóch językach: w języku polskim oraz w tłumaczeniu na język ukraiński, zadania w języku obcym, zapisywanie rozwiązań do zadań – w języku obcym. W przypadku zadań sprawdzających rozumienie ze słuchu uczniowie korzystają z płyty przygotowanej do arkusza standardowego („100”) z poleceniami w języku polskim.

Збірка завдань з сучасної іноземної мови – збірка завдань за змістом збігається зі стандартною збіркою завдань („100”), з адаптаціями, тобто інструкції й запитання двома мовами: польською мовою і в перекладі українською мовою, зміст завдань – іноземною мовою, записи відповідей до завдань – іноземною мовою. Для завдань, що перевіряють розуміння на слух, учні використовують компакт-диск, підготовлений для стандартної збірки завдань („100”) з інструкціями польською мовою.

Czas pracy zapisany na stronie tytułowej arkusza jest obowiązujący (nie wymaga przedłużenia) – por. „Czas trwania egzaminu z przedmiotów” powyżej.

Вказана на титульному аркуші збірки завдань тривалість роботи залишається без змін (не вимагає подовження) – пор. „Тривалість іспиту з предметів” вище.

*W przypadku arkusza z języka obcego nowożytnego nagrania potrzebne do wykonania zadań sprawdzających rozumienie ze słuchu są takie same, jak nagrania dla arkusza OJ*P-100 (podczas egzaminu dla uczniów – obywateli Ukrainy należy wykorzystać te same nagrania).*

*У випадку збірки завдань із сучасної іноземної мови записи, необхідні для виконання завдань, що перевіряють розуміння на слух, є такі самі, як записи для збірки завдань OJ*P-100 (під час іспиту для учнів – громадян України належить використовувати такі самі записи).*

<p>2. Możliwość przystąpienia do egzaminu w oddzielnej sali (dotyczy egzaminu ósmoklasisty z języka polskiego), jeżeli – ze względu na przedłużenie czasu przeprowadzania egzaminu do 210 minut – jest to konieczne do przeprowadzenia egzaminu dla wszystkich zdających w niezakłócony sposób.</p> <p>Можливість складання іспиту в окремій залі (стосується іспиту восьмикласника з польської мови), якщо це необхідно для забезпечення безперешкодного складання іспиту для всіх екзаменованих, зокрема, у зв'язку з подовженням часу проведення іспиту до 210 хвилин.</p>
<p>3. Możliwość korzystania ze słownika dwujęzycznego w wersji papierowej lub elektronicznej (język polski – język ukraiński i język ukraiński – język polski) na egzaminie z języka polskiego. Słownik zapewnia szkoła lub uczeń.</p> <p>Можливість користуватися двомовним словником у паперовій або електронній версії (польсько-українським та українсько-польським) під час іспиту з польської мови. Словник забезпечує школа або учень.</p>
<p>4. Zapewnienie obecności specjalisty, np. psychologa, pedagoga (może być członkiem zespołu nadzorującego), jeżeli jest to niezbędne dla uzyskania właściwego kontaktu ze zdającym lub zapewnienia wsparcia psychologicznego.</p> <p>Забезпечення присутності спеціаліста, наприклад, психолога, педагога (може бути членом групи спостерігачів), якщо це необхідно для утримання належного контакту з екзаменованим або надання психологічної підтримки.</p>
<p>5. Zapewnienie obecności tłumacza (język polski – język ukraiński), który przekaże zdającym informacje dotyczące zasad przeprowadzania egzaminu przekazywanych przed rozpoczęciem pracy z arkuszem egzaminacyjnym. Tłumacz może być członkiem zespołu nadzorującego.</p> <p>Забезпечення присутності перекладача (польська мова – українська мова), який перед початком роботи зі збіркою екзаменаційних завдань передасть екзаменованим інформацію про правила проведення іспиту. Перекладач може бути членом групи спостерігачів</p>
<p>6. Pomoc nauczyciela (członka zespołu nadzorującego), który przed przystąpieniem ucznia do pracy odczytuje z arkusza rezerwowego jeden raz głośno, po kolei wszystkie teksty liczące po 250 wyrazów lub więcej, stanowiące podstawę zadań egzaminu ósmoklasisty <u>z języka polskiego</u> (możliwe w przypadku gdy uczeń rozumie język polski, jednak ma problemy z płynnym czytaniem tekstu pisanego).</p> <p>Допомога вчителя (члена групи спостерігачів), який перед тим, як учень приступить до роботи, один раз вголос читає з резервної збірки завдань по черзі всі тексти, що складаються з 250 слів або більше, які є основою завдань іспиту восьмикласника <u>з польської мови</u> (це можливо у випадку, якщо учень розуміє польську мову, але має проблеми з плавним читанням письмового тексту).</p>
<p>7. Skorzystanie z dostosowań przewidzianych w <i>Komunikacie</i> dla poszczególnych grup zdających. Dostosowanie takie <u>wymaga pisemnego porozumienia</u> dyrektora szkoły z dyrektorem właściwej okręgowej komisji egzaminacyjnej.</p> <p>Використання адаптацій, передбачених у <i>Повідомленні</i> для особливих груп екзаменованих. Такі адаптації <u>вимагають письмового узгодження</u> між директором школи та директором відповідної окружної екзаменаційної комісії.</p>